

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Наименование дисциплины (модуля)

Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)

### Наименование ОПОП ВО

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

### Цели и задачи дисциплины (модуля)

**Целью** дисциплины «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)» является ознакомление студентов с проблемами перевода как процесса и перевода как результата, сформировать на этой основе навыки адекватного устного прямого и обратного перевода с учетом многообразных межкультурных различий в сфере повседневно-бытовой, политической, экономической, деловой коммуникации.

В **задачи** курса входит также обсуждение проблем, связанных с местом научного перевода как практической дисциплины в контексте современных лингвистических представлений с и с переводом как особым видом коммуникации с его специфическими средствами и методами. У студента формируются знания, умения и навыки, непосредственно связанные с переводческой деятельностью, а именно

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- формирование переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению китайского языка; особенно в плане сравнения его с родным (русским);
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами по научной тематике
- ознакомление с основными особенностями практической деятельности переводчика и нормами переводческой этики
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
- формирование готовности к самостоятельной творческой деятельности и осознания ценности учебно-познавательной деятельности

### Результаты освоения дисциплины (модуля)

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины, приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения
-------------------------------	-----------------	--------------------------	---------------------------------

45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знания:	лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы эквивалентности текста перевода
			Умения:	применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации
			Навыки:	минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
	ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Умения:	применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
			Навыки:	навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	ПК-14	Владение этикой устного перевода	Умения:	осуществлять устный перевод, соблюдать этические нормы
Навыки:			навыками практического использования этикетных норм, принятых в различных ситуациях устного перевода	

### Основные тематические разделы дисциплины (модуля)

- 1) Этапы перевода научных и деловых текстов.
- 2) Особенности перевода деловых переговоров.
- 3) Термин в языке науки.

### Трудоемкость дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу по всем формам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Трудоёмкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо-емкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес-тации	
					Всего	Аудиторная			Внеауди-торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.ДВ.В	8	3	17	0	0	16	1	0	91	Э

Составители(ль)

*Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru*

*Завалей А.А., старший преподаватель, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Anna.Zavaley2020@vvsu.ru*